

STOLEN PROPERTY

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA**

Signed at Guatemala City October 6, 1997

with

Annexes

and

Exchange of Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

GUATEMALA

Stolen Property

Treaty signed at Guatemala City October 6, 1997;

*Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate August 31, 1998 (Treaty Doc. 105-58,
105th Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-22,
106th Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate
October 18, 2000;*

Ratified by the President January 17, 2001;

*Exchange of instruments of ratification at Guatemala City
April 25, 2007;*

Entered into force April 25, 2007.

With annexes and exchange of notes.

**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR THE RETURN OF STOLEN, ROBBED, EMBEZZLED OR APPROPRIATED
VEHICLES AND AIRCRAFT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter, "the Parties");

Recognizing the growing problem of transnational theft, robbery, embezzlement, and appropriation of vehicles and aircraft;

Considering the difficulties faced by innocent owners in securing the return of vehicles and aircraft stolen, robbed, embezzled, or appropriated in the territory of one Party that are recovered in the territory of the other Party; and

Desiring to eliminate such difficulties and to regularize procedures for the expeditious return of such vehicles and aircraft;

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Treaty:

1. A "vehicle" means any automobile, truck, bus, motorcycle, motorhome, tractor trailer with attachments, or other means of motorized land transportation.
2. An "aircraft" means any self-propelled means of transportation used or designed for flight.
3. A vehicle or aircraft shall be considered "stolen" when possession thereof has been obtained without the consent of the owner or other person legally authorized to use such vehicle or aircraft, and shall be considered "robbed" when such possession has been obtained through the use of force or violence against persons or things.
4. A vehicle or aircraft shall be considered "embezzled" or "appropriated" when:
 - (a) the person who had rented it from a legally authorized rental enterprise, in the normal course of such enterprise's business, has taken unauthorized possession of it;
 - (b) the person with whom it had been deposited by official or judicial action has taken unauthorized possession of it; or
 - (c) the person to whom it had been entrusted by the owner or the owner's legal representative, with an understanding that it would be returned, has taken unauthorized possession of it, for his own benefit or that of a third person.
5. "Seize" shall mean the act whereby a competent authority or a court of law, in the exercise of its duties, takes possession or custody of a vehicle or aircraft.
6. All references to "days" shall mean calendar days.

7. The "Requesting Party" shall mean the State requesting the return of the vehicle or aircraft.

8. The "Requested Party" shall mean the State to which the request for return is directed.

Article 2

Each Party agrees to return, in accordance with the terms of this Treaty, vehicles or aircraft that are registered, titled, or otherwise documented (or, in the case of aircraft, manufactured) in the territory of the other Party; stolen, robbed, embezzled or appropriated in the territory of either Party or from one of its nationals; and found in the territory of the first Party.

Article 3

1. Each Party shall designate a Central Authority responsible for carrying out its obligations under this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Secretary of State, or such persons as may be designated by the Secretary of State.

3. For the Republic of Guatemala, the Central Authority shall be the Minister of Government, or such persons as may be designated by the Minister of Government.

4. For purposes of this Treaty, the Central Authorities shall communicate directly with one another, or through the diplomatic channel.

Article 4

Authorities of a Party who have impounded, seized, found, or otherwise taken possession of a vehicle or aircraft that they have reason to believe is registered, titled, or otherwise documented (or, in the case of aircraft, manufactured) in the territory of the other Party shall promptly take it to a storage area and shall take reasonable steps regarding the safekeeping of the vehicle or aircraft, including preventing the obliteration or modification of identifying information such as vehicle identification numbers and aircraft registration or tail numbers. The said authorities shall not thereafter operate, auction, dismantle, or otherwise alter or dispose of the vehicle or aircraft. However, this Treaty shall not preclude the said authorities from operating, auctioning, dismantling, or otherwise altering or disposing of the vehicle or aircraft, as authorized by law, if:

- (1) No request for the return of the vehicle or aircraft is received within 60 days of receipt of a notification made pursuant to Article 5;
- (2) A determination is made in accordance with Article 8(1) that a request for the return of the vehicle or aircraft does not meet the requirements of this Treaty and notification of such determination has been made in accordance with Article 8(3);
- (3) The vehicle or aircraft has not been retrieved within the time period stated in Article 8(2) by the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative after the vehicle or aircraft has been made available as provided in Article 8(2); or
- (4) There is no obligation under this Treaty, pursuant to Article 9(2) or 9(3) to return the vehicle or aircraft.

Article 5

1. Whenever police, customs, or other competent authorities of a Party impound, seize, find, or otherwise take possession of a vehicle or aircraft that they have reason to

believe is registered, titled, or otherwise documented (or, in the case of aircraft, manufactured) in the territory of the other Party, the first Party shall, within 30 days of having taken possession of it, notify, in writing, the Central Authority of the other Party that its authorities have custody of the vehicle or aircraft.

2. In the case of vehicles, such notification shall include all available data identifying the vehicle, as described in Annex 1.

3. In the case of aircraft, such notification shall include all available data identifying the aircraft, as described in Annex 2.

Article 6

1. After a Party receives a notification made pursuant to Article 5, that Party may within 60 days of such notification submit a request for the return of the vehicle or aircraft.

2. The request for return shall be transmitted under seal of the Central Authority of the Requesting Party and shall follow the form appended in Annex 3 (for vehicles) and Annex 4 (for aircraft).

3. In cases involving vehicles, a request shall include certified copies of the following documents:

- (a) The title of ownership to the vehicle, if the vehicle is subject to titling, but, if the title is not available, a certified statement from the titling authority that the vehicle is titled and specifying the person or entity to whom it is titled;

- (b) The certificate of registration of the vehicle, if the vehicle is subject to registration, but, if the registration document is not available, a certified statement from the registering authority that the vehicle is registered and specifying the person or entity to whom it is registered;
- (c) The bill of sale or other documentation that establishes ownership of the vehicle, in the event the vehicle is not titled or registered;
- (d) Documentation that establishes the transfer of ownership of the vehicle, if subsequent to the theft, robbery, embezzlement or appropriation of the vehicle the owner has transferred ownership to a third party;
- (e) The report of the theft, robbery, embezzlement, or appropriation issued by a competent authority of the Requesting Party. In the event that the theft, robbery, embezzlement, or appropriation is reported by the victim to the competent authority after the vehicle is seized or otherwise comes into possession of the Requested Party, the person seeking its return shall furnish a document justifying the reasons for the delay in reporting the theft, robbery, embezzlement, or appropriation and may provide any supporting documentation therefor; and
- (f) In cases in which the person requesting the return of a vehicle is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or his legal representative, authorizing that person to recover the vehicle.

4. In cases involving aircraft, a request shall include certified copies of the following documents:

- (a) The bill of sale or other documentation that establishes ownership of the aircraft;
- (b) The certificate of registration of the aircraft, but, if the registration document is not available, a certified statement from the appropriate authority specifying the person or entity to whom it is registered;

(c) Documentation that establishes the transfer of ownership of the aircraft, if subsequent to the theft, robbery, embezzlement or appropriation of the aircraft, the owner has transferred ownership to a third party;

(d) The report of the theft, robbery, embezzlement or appropriation issued by a competent authority of the Requesting Party. In the event that the crime is reported by the victim to the competent authority after the aircraft has been seized or otherwise has come into possession of the Requested Party, the person seeking its return shall furnish a document justifying the reasons for the delay in reporting the crime and may provide any supporting documentation therefor; and

(e) In cases in which the person requesting the return of an aircraft is not the owner, a power of attorney granted in the presence of a notary public by the owner or the owner's legal representative authorizing that person to recover the aircraft.

5. With respect to Article 6(2), each Central Authority shall register with the other the signature of the officials responsible for handling requests for the recovery and return of a vehicle or aircraft and for certifying documents. This exchange shall take place within one week of the Treaty's entry into force and as required by any changes in the officials responsible for handling such requests.

6. All the documents to which this Article refers shall be accompanied by an appropriate translation. No further legalization or authentication of documents shall be required by the Requested Party.

Article 7

If a Party learns, through means other than a notification made pursuant to Article 5, that the authorities of the other Party may have impounded, seized, found, or otherwise taken possession of a vehicle or aircraft that may be registered, titled, or otherwise documented (or, in the case of aircraft, manufactured) in the territory of the first Party, that Party:

- (1) may, through a written communication to the Central Authority of the other Party, seek official confirmation of this and may request the other Party to provide the notification described in Article 5, in which case the other Party shall either provide the notification or explain, in writing, why notification is not required; and
- (2) may also, in appropriate cases, submit a request for the return of the vehicle or aircraft as described in Article 6.

Article 8

1. Except as provided in Article 9, the Requested Party shall, within 30 days of receiving a request for the return of a stolen, robbed, embezzled, or appropriated vehicle or aircraft, determine whether the request for return meets the requirements of this Treaty for the return of the vehicle or aircraft and shall notify the Requesting Party of its determination.

2. If the Requested Party determines that the request for the return of a stolen, robbed, embezzled or appropriated vehicle or aircraft meets the requirements of this Treaty, the Requested Party shall, within 15 days of such determination, make the vehicle or aircraft available to the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative. The vehicle or aircraft shall remain available for the person identified in the request for return as the owner or the owner's authorized representative to take delivery for at least 90 days. The Requested Party

shall take necessary measures to permit the owner or the owner's authorized representative to take delivery of the vehicle or aircraft and return with it to the territory of the Requesting Party.

3. If the Requested Party determines that the request for return does not meet the requirements of this Treaty, it shall provide written notification to the Requesting Party, including the grounds for its decision.

4. If the reasons for which the request was denied can be remedied, the Requested Party will notify the Requesting Party that it has been given a single opportunity to resubmit the request, and that such request must be submitted within sixty (60) days of the date of notification of denial.

Article 9

1. If a vehicle or aircraft whose return is requested is being held in connection with a criminal investigation or prosecution, its return pursuant to this Treaty shall be effected when its presence is no longer required for purposes of that investigation or prosecution. The Requested Party shall, however, take all practicable measures to assure that substitute pictorial or other evidence is used wherever possible in such investigation or prosecution so that the vehicle or aircraft may be returned as soon as possible.

2. If the ownership or custody of a vehicle or aircraft whose return is requested is the subject of a pending judicial action in the territory of the Requested Party, its return pursuant to this Treaty shall be effected at the conclusion of that judicial action. However, a Party shall have no obligation under this Treaty to return the vehicle or aircraft if such judicial action results in a decision that awards the vehicle or aircraft to

a person other than the person identified in the request for return as the owner of the vehicle or aircraft or the owner's authorized representative.

3. A Party shall have no obligation under this Treaty to return a vehicle or aircraft whose return is requested if the vehicle or aircraft is subject to forfeiture under its laws because it was used in its territory for the commission of a crime with the consent or complicity of the owner, or represents the proceeds of such a crime. The Requested Party shall not forfeit the vehicle or aircraft without giving the owner or the owner's authorized representative reasonable notice and an opportunity to contest such forfeiture in accordance with its laws.

4. If the return of a stolen, robbed, embezzled or appropriated vehicle or aircraft whose return is requested is postponed pursuant to this Article, the Requested Party shall so notify the Central Authority of the Requesting Party in writing within 30 days of receiving a request for the return of the vehicle or aircraft.

5. A Party shall have no obligation under this Treaty to return a stolen, robbed, embezzled or appropriated vehicle or aircraft if no request for return is received within 60 days of receipt of a notification made pursuant to Article 5.

Article 10

1. The Requested Party shall not impose any import or export duties, taxes, fines, or other monetary penalties or charges on vehicles or aircraft returned in accordance with this Treaty, or on their owners or authorized representatives, as a condition for the return of such vehicles or aircraft.

2. Reasonable expenses incurred in the return of the vehicle or aircraft in accordance with this Treaty, including towing costs, storage costs, maintenance costs,

transportation costs, and costs of translation of documents required under this Treaty, shall be borne by the person seeking its return and shall be paid prior to the return of the vehicle or aircraft.

3. In particular cases, the expenses of return may include the costs of any repairs or reconditioning of a vehicle or aircraft that were necessary to permit the vehicle or aircraft to be moved to a storage area or to maintain it in the condition in which it was found. The person seeking the return of a vehicle or aircraft shall not be responsible for the costs of any other work performed on the vehicle or aircraft while it was in the custody of the authorities of the Requested Party.

4. Provided that the Requested Party complies with the provisions of this Treaty with respect to recovery, storage, safekeeping, and, where appropriate, return of a vehicle or aircraft, no person shall be entitled to compensation from the Requested Party for damages sustained while the vehicle or aircraft is in the custody of the Requested Party.

Article 11

The mechanisms for the recovery and return of stolen, robbed, embezzled or appropriated vehicles or aircraft under this Treaty shall be in addition to those available under the laws of the Requested Party. Nothing in this Treaty shall impair any rights for the recovery of stolen, robbed, embezzled or appropriated vehicles or aircraft under applicable law.

Article 12

1. Any differences regarding the interpretation or application of this Treaty shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 13

1. This Treaty shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

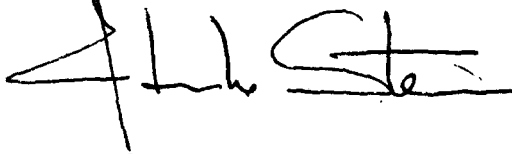
2. This Treaty may be terminated by either Party upon a minimum of 90 days written notification.

DONE at Guatemala City, this *sixth* day of *October*, 1997, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Donald P. Plant".

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "A. H. Stein".

ANNEX 1

Identifying Information Regarding Vehicles to be Provided in a Notification Made Pursuant to Article 5

- 1. Vehicle Identification Number (VIN);**
- 2. Name of manufacturer of vehicle;**
- 3. Vehicle model and year of manufacture, if known;**
- 4. Color of vehicle;**
- 5. License plate number (LPN) of vehicle and jurisdiction of issuance (if available);**
- 6. City/other jurisdiction tag or sticker number and name of city/other jurisdiction (if available);**
- 7. A description of the condition of the vehicle, including its operability, if known, and repairs that appear necessary;**
- 8. The current location of the vehicle;**
- 9. The identity of the authority with physical custody of the vehicle and a contact point, including name, address, and telephone number of the official with recovery information;**
- 10. Any information that indicates whether the vehicle was being used in connection with the commission of a crime; and**
- 11. Whether it appears that the vehicle may be subject to forfeiture under the laws of the notifying Party.**

ANNEX 2

Identifying Information Regarding Aircraft to be Provided in a Notification Made Pursuant to Article 5

- 1. Aircraft registration number;**
- 2. Name of manufacturer of aircraft;**
- 3. Aircraft model and year of manufacture, if known;**
- 4. Color of aircraft;**
- 5. Aircraft serial number (i.e., airframe number);**
- 6. Aircraft engine number(s);**
- 7. A description of the condition of the aircraft, including its airworthiness and flyability, if known, and repairs that appear necessary;**
- 8. The location of the aircraft at the time of seizure;**
- 9. The current location of the aircraft;**
- 10. The identity of the authority with physical custody of the aircraft and a contact point, including name, address, and telephone number of the official with recovery information;**
- 11. Any information that indicates whether the aircraft was being used in connection with the commission of a crime;**
- 12. Any information that indicates whether the aircraft might be subject to forfeiture under the laws of the notifying Party;**
- 13. The names of any individuals involved with the aircraft at the time of seizure; and**
- 14. A description of any cargo or documents found aboard the aircraft at the time of seizure, including aircraft/engine logs, airworthiness certificate, registration certificate, pilot's license, etc.**

ANNEX 3

Request for the Return of a Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Vehicle

The Central Authority of [country name] respectfully requests that (the appropriate authority of [country name]) return the vehicle described below to (its owner/its owner's authorized representative) in accordance with the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for the Return of Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Vehicles and Aircraft:

Make:
Model (Year):
Type:
Vehicle Identification Number:
License Plate Number:
Registered Owner:

The Central Authority of [country name] certifies that it has examined the following documents which have been presented by (identity of person submitting documents) as evidence of (his or her ownership of the vehicle/ownership of the vehicle by the person for whom he or she is acting as authorized representative) and found them to be properly certified under the laws of (appropriate jurisdiction).

- a. (document description)**
- b. (document description)**
- c. (document description)**
- d. (document description)**

Place and date
Attachments

ANNEX 4

Request for the Return of a Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Aircraft

The Central Authority of [country name] respectfully requests that (the appropriate authority of [country name]) return the aircraft described below to (its owner/its owner's authorized representative) in accordance with the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for the Return of Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Vehicles and Aircraft:

Make:

Model (Year):

Serial Number:

Registration Number:

Registered Owner:

The Central Authority of [country name] certifies that it has examined the following documents which have been presented by (identity of person submitting documents) as evidence of (his or her ownership of the aircraft/ownership of the aircraft by the person for whom he or she is acting as authorized representative) and found them to be properly certified under the laws of (appropriate jurisdiction).

- a. (document description)
- b. (document description)
- c. (document description)
- d. (document description)

Place and date

Attachments

**TRATADO ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA
RELATIVO A LA DEVOLUCION DE VEHICULOS Y AERONAVES
HURTADOS, ROBADOS, APROPIADOS O RETENIDOS INDEBIDAMENTE**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala (en adelante, "las Partes");

Reconociendo el creciente problema de los hurtos, robos, apropiaciones o retenciones indebidas de vehículos y aeronaves a través de las fronteras internacionales;

Considerando las dificultades a las que se enfrentan los propietarios inocentes al tratar de conseguir la devolución de los vehículos y las aeronaves hurtados, robados, apropiados o retenidos indebidamente en el territorio de una Parte y recuperados en el territorio de la otra Parte; y

Deseando eliminar esas dificultades y regularizar los procedimientos para la pronta devolución de dichos vehículos y aeronaves;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

A efectos del presente Tratado:

1. Por "vehículo" se entiende cualquier automóvil, camión, autobús, motocicleta, casamóvil, remolcador con remolque y accesorios u otro medio de transporte terrestre motorizado.
2. Por "aeronave" se entiende cualquier medio de transporte autopropulsado utilizado o diseñado para el vuelo.
3. Un vehículo o aeronave se considera "hurtado" cuando la posesión del mismo se haya obtenido sin el consentimiento del propietario u otra persona legalmente autorizada para usar dicho vehículo o aeronave y se considerará "robado" cuando dicha posesión se haya obtenido por medio del uso de la fuerza o violencia sobre las personas o cosas.
4. Un vehículo o aeronave se considera "apropiado" o "retenido indebidamente" cuando:
 - (a) Se haya apropiado de él, sin autorización, la persona que lo haya arrendado a una empresa de arrendamiento legalmente autorizada para dicho arriendo, en el curso normal de los negocios de ésta.
 - (b) Se haya apropiado de él, sin autorización, la persona en cuyo poder hubiera sido depositado por acción oficial o judicial.

- (c) Se haya apropiado de él, sin autorización, en su propio beneficio o en el de terceros, la persona a cuyo cargo hubiera sido confiado por el propietario o por el representante legal de éste, bajo el entendido de devolverlo.
5. Por "incautar" se entiende el acto por medio del cual, una autoridad competente o un tribunal, en el ejercicio de sus funciones, toma posesión o custodia de un vehículo o aeronave.
6. Por "días" se entienden días calendario.
7. Por "Parte Requirente" se entiende el Estado que solicita la devolución del vehículo o aeronave.
8. Por "Parte Requerida" se entiende el Estado al que se solicita la devolución.

ARTICULO 2

Cada Parte, de conformidad con el presente Tratado, se compromete a la devolución de los vehículos o aeronaves que, estando registrados, titulados o de otra forma provistos de documentación (o, en el caso de aeronaves, fabricadas), en el territorio de la otra Parte, han sido hurtados, robados, apropiados o retenidos indebidamente en el territorio de cualquiera de las Partes o a alguno de sus nacionales y han sido encontrados en el territorio de la primera Parte.

ARTICULO 3

1. Cada Parte designará una Autoridad Central responsable de llevar a cabo sus obligaciones con arreglo al presente Tratado.
2. Para los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Secretario de Estado o las personas que sean designadas por el Secretario de Estado.
3. Para la República de Guatemala, la Autoridad Central será el Ministro de Gobernación o las personas que sean designadas por el Ministro de Gobernación.
4. Para los efectos de este Tratado, las Autoridades Centrales se comunicarán directamente o a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 4

Las autoridades de una Parte que hayan embargado, incautado, encontrado o de otra forma tomado posesión de un vehículo o aeronave del que tengan motivos para creer que se encuentra registrado, titulado o de otra forma provisto de documentación (o en el caso de una aeronave, fabricada) en el territorio de la otra Parte, lo llevarán prontamente a un lugar de depósito y tomarán medidas prudenciales para su salvaguardia, entre ellas, evitar la tachadura o modificación de la información de identidad, por ejemplo, los números de identificación de los vehículos y los números de matrícula o cola de las aeronaves. De entonces en adelante, dichas autoridades no conducirán, subastarán ni dismantelarán el vehículo o la aeronave, ni lo alterarán o enajenarán de ninguna otra manera. Sin embargo, el presente Tratado no impedirá que dichas autoridades conduzcan, subasten o dismantelen el vehículo o aeronave o que lo alteren o enajenen de alguna otra manera, sino de conformidad con la ley y si:

- (1) No se ha recibido una solicitud para la devolución del vehículo o aeronave en el plazo de sesenta (60) días del recibo de la notificación efectuada con arreglo al Artículo 5.
- (2) Se ha resuelto, conforme al numeral 1 del Artículo 8, que la solicitud de devolución del vehículo o aeronave no cumple con las estipulaciones del presente Tratado y la notificación de dicha resolución se ha enviado con arreglo al numeral 3 del Artículo 8.
- (3) No ha recuperado el vehículo o la aeronave, en el plazo al que se refiere el numeral 2 del Artículo 8, quien figura en la solicitud de devolución como propietario del vehículo o aeronave o el representante autorizado del propietario, una vez que el vehículo o la aeronave ha quedado a disposición, con arreglo al numeral 2 del Artículo 8; o
- (4) No hay obligación de devolver el vehículo o aeronave con arreglo al presente Tratado, con arreglo al numeral 2 o al numeral 3 del Artículo 9.

ARTICULO 5

1. Siempre que la policía, la aduana u otra autoridad competente de una Parte embargue, incaute, encuentre o de otra manera tome posesión de un vehículo o aeronave del que tenga motivos para creer que ha sido inscrito, titulado o de otra forma provisto de documentación (o, en el caso de una aeronave, fabricada) en el territorio de la otra Parte, la

primera Parte, en el plazo de treinta (30) días de haber tomado posesión del mismo, notificará por escrito a la Autoridad Central de la otra Parte, que sus autoridades tienen la custodia del vehículo o aeronave.

2. En el caso de vehículos, dicha notificación deberá incluir todos los datos de identificación disponibles acerca del vehículo, según el Anexo 1.
3. En el caso de aeronaves, dicha notificación deberá incluir todos los datos de identificación disponibles acerca de la aeronave, según el Anexo 2.

ARTICULO 6

1. Después de que una Parte reciba una notificación con arreglo al Artículo 5, esa Parte podrá presentar una solicitud para la devolución del vehículo o la aeronave en el plazo de sesenta (60) días de dicha notificación.
2. La solicitud de devolución se transmitirá bajo el sello de la Autoridad Central de la Parte requirente y se ceñirá a los formularios que figuran en el Anexo 3 (para vehículos) y Anexo 4 (para aeronaves).
3. En caso de vehículos, la solicitud irá acompañada de copias debidamente certificadas, de los siguientes documentos:
 - (a) El título de propiedad del vehículo, si el vehículo está sujeto a titulación o, en su defecto, certificación de la autoridad de titulación de que el vehículo está titulado, en la que se especifique la persona o entidad titular;
 - (b) El certificado de inscripción del vehículo, si el vehículo está sujeto a inscripción o, en su defecto, la certificación de la autoridad de inscripción, de que el vehículo está inscrito, en la que se especifique la persona o entidad a cuyo favor está inscrito;
 - (c) El comprobante de venta u otro documento que demuestre la propiedad del vehículo, si el mismo no tiene título de propiedad ni está inscrito;
 - (d) Los documentos que comprueben el traspaso de la propiedad del vehículo, si con posterioridad al hurto, robo, apropiación o retención indebida del vehículo, el propietario ha traspasado la propiedad a un tercero;

- (e) La constancia de denuncia del hurto, robo, apropiación o retención indebida, expedida por autoridad competente de la Parte Requirente. En caso de que la denuncia del hurto, robo, apropiación o retención indebida, la presente la víctima a la autoridad competente después de que el vehículo haya sido incautado o haya estado de otra forma en posesión de la Parte Requerida, quien solicite su devolución presentará un documento justificativo de las razones de la demora en denunciar el hurto, robo, apropiación o retención indebida y podrá proporcionar cualquier comprobante pertinente; y
- (f) Si el que solicita la devolución no es el propietario, el poder otorgado en presencia de notario público por el propietario o su representante legal, autorizando a esa persona a recuperar el vehículo.

4. En caso de aeronaves, la solicitud irá acompañada de copias debidamente certificadas de los siguientes documentos:

- (a) El comprobante de venta u otro documento que demuestre la propiedad de la aeronave;
- (b) El certificado de matrícula de la aeronave o, en su defecto, la certificación de la autoridad competente en la que se especifique la persona o entidad a cuyo favor está matriculada;
- (c) Los documentos que comprueben el traspaso de la propiedad de la aeronave, si con posterioridad al hurto, robo, apropiación o retención indebida de la aeronave, el propietario ha traspasado la propiedad a un tercero;
- (d) La constancia de denuncia del hurto, robo, apropiación o retención indebida, expedida por autoridad competente de la Parte Requirente. En caso de que la denuncia del delito la presente la víctima a la autoridad competente, después de que la aeronave haya sido incautada o haya estado de otra forma en posesión de la Parte Requerida, quien solicite su devolución presentará un documento justificativo de las razones de la demora en denunciar el delito y podrá proporcionar cualquier comprobante pertinente; y
- (e) Si el que solicita la devolución no es el propietario, el poder otorgado en presencia de notario público, por el propietario

o su representante legal, autorizando a esa persona a recuperar la aeronave.

5. Con relación al Artículo 6 (2), cada Autoridad Central registrará con la otra, la firma de los funcionarios responsables de tramitar las solicitudes de recuperación y entrega de un vehículo o aeronave y de certificar documentos. Este canje tendrá lugar dentro de la semana de la entrada en vigor del Tratado y, según se requiera, debido a reemplazo de funcionarios responsables de tramitar dichas solicitudes.
6. Los documentos a que se hace referencia en este artículo, irán acompañados de la debida traducción. No se solicitará, por la Parte Requerida, ningún documento adicional autenticado o legalizado.

ARTICULO 7

Si una Parte se entera, por algún medio que no sea el de la notificación presentada con arreglo al Artículo 5, que las autoridades de la otra Parte pudieran haber embargado, incautado, encontrado o de otra forma tomado posesión de un vehículo o aeronave, que posiblemente haya sido inscrito, titulado o de otra forma provisto de documentación (o en el caso de aeronave, fabricada) en el territorio de la primera Parte, esa Parte:

- (1) Podrá, mediante nota escrita a la Autoridad Central de la otra Parte, solicitar confirmación oficial de lo anterior y la notificación de la otra Parte con arreglo al Artículo 5, en cuyo caso, la otra Parte, proporcionará la notificación o explicará, por escrito, las razones por las cuales ésta no se requiere; y
- (2) Asimismo podrá, cuando proceda, presentar la solicitud de devolución del vehículo o la aeronave, con arreglo al Artículo 6.

ARTICULO 8

1. Salvo disposición en contrario del Artículo 9, la Parte Requerida, en el plazo de treinta (30) días a partir del recibo de una solicitud de devolución de un vehículo o aeronave hurtado, robado, apropiado o retenido indebidamente, resolverá si la solicitud de devolución cumple con los requisitos del presente Tratado para dicha devolución y notificará al respecto a la Parte Requiriente.

2. Si la Parte Requerida resuelve que la solicitud de devolución del vehículo o aeronave hurtado, robado, apropiado o retenido indebidamente, cumple con los requisitos del presente Tratado, en el plazo de quince (15) días de dicha resolución, pondrá el vehículo o la aeronave a disposición de la persona a quien la solicitud de devolución señale como el propietario o el representante autorizado del propietario. El vehículo o la aeronave permanecerá a disposición de la persona señalada en la solicitud de devolución como propietario o representante autorizado del propietario, para que tome posesión, durante no menos de noventa (90) días. La Parte Requerida tomará las medidas necesarias para permitir que el propietario o su representante autorizado tome posesión del vehículo o la aeronave y regrese con él al territorio de la Parte Requirente.
3. Si la Parte Requerida resuelve que la solicitud de devolución no cumple con los requisitos del presente Tratado, proporcionará notificación por escrito a la Parte Requirente, dando las razones que motivan su resolución.
4. Si las razones por las cuales se denegó la solicitud son subsanables, la Parte Requerida notificará a la Parte Requirente que se le ha otorgado una única oportunidad para replantear la solicitud y de que tal solicitud debe replantearse dentro de los sesenta (60) días de haber sido notificada la denegatoria.

ARTICULO 9

1. Si el vehículo o aeronave cuya devolución se solicita, se encuentra retenido por estar sujeto a alguna investigación o proceso judicial, su devolución, de conformidad con el presente Tratado, se efectuará cuando ya no se le requiera para esa investigación o proceso. Sin embargo, la Parte Requerida tomará las medidas factibles para asegurar que se utilicen en dicha investigación o proceso, cuando sea posible, pruebas sustitutivas gráficas o de otra índole, de manera que el vehículo o aeronave sea devuelto a la mayor brevedad posible.
2. Si la propiedad o custodia del vehículo o aeronave, cuya devolución se solicita, está en litigio en el territorio de la Parte Requerida, su devolución, con arreglo al presente Tratado, se efectuará a la conclusión de dicho litigio. Sin embargo, una Parte no tendrá la obligación, conforme al presente Tratado, de devolver el vehículo o aeronave si, como resultado de dicho litigio, el vehículo o aeronave se adjudica a una persona a quien la solicitud de devolución no señale como el propietario del vehículo o aeronave o el representante autorizado del propietario.

3. Una Parte no tendrá la obligación, conforme al presente Tratado, de devolver un vehículo o aeronave cuya devolución se solicita, si el vehículo o aeronave está sujeto a comiso según su legislación, por haberse empleado en su territorio para la comisión de un delito, con el consentimiento o la complicidad del propietario o si dicho vehículo o aeronave representa el producto de dicho delito. La Parte Requerida no decomisará el vehículo o la aeronave sin dar aviso al propietario o al representante autorizado del propietario, con razonable antelación y concederle la oportunidad de impugnar dicho comiso, conforme a su legislación.
4. Si la devolución solicitada de un vehículo o aeronave hurtado, robado, apropiado o retenido indebidamente, se difiere con arreglo a este Artículo, la Parte Requerida lo notificará por escrito a la Autoridad Central de la Parte Requirente, en el plazo de treinta (30) días del recibo de la solicitud de devolución del vehículo o de la aeronave.
5. Una Parte no estará obligada, conforme al presente Tratado, a devolver un vehículo o aeronave hurtado, robado, apropiado o retenido indebidamente, si no se recibe la solicitud de devolución en el plazo de sesenta (60) días del recibo de una notificación presentada con arreglo al Artículo 5.

ARTICULO 10

1. Como condición para la devolución de los vehículos o las aeronaves, la Parte Requerida no impondrá derechos de importación o exportación, impuestos, multas u otras sanciones pecuniarias o recargos sobre los vehículos o aeronaves devueltos de conformidad con el presente Tratado, ni a sus propietarios o representantes autorizados.
2. Los gastos razonables incurridos por la devolución del vehículo o la aeronave, conforme al presente Tratado, entre ellos, los gastos de remolque, depósito, conservación y transporte, así como los costos de la traducción de los documentos exigidos con arreglo al presente Tratado, los sufragará quien solicite su devolución y se pagarán antes de la devolución del vehículo o de la aeronave.
3. En ciertos casos, los gastos de la devolución podrán incluir los costos de la reparación o del reacondicionamiento del vehículo o la aeronave, que hagan falta para que el vehículo o la aeronave se traslade a un depósito o se conserve en el estado en que se halló. El que solicite la devolución del vehículo o de la aeronave no será responsable de los costos de cualquier otra labor que se efectúe en el vehículo o la

aeronave, mientras éste se encuentre en la custodia de las autoridades del Estado Requerido.

4. Siempre y cuando la Parte requerida cumpla con las disposiciones del presente Tratado acerca de la recuperación, el depósito, la salvaguardia y, cuando proceda, la devolución del vehículo o de la aeronave, nadie tendrá derecho a obtener indemnización de la Parte Requerida por concepto de daños sufridos mientras el vehículo o la aeronave se encontraba bajo la custodia de la Parte Requerida.

ARTICULO 11

Los procedimientos que con arreglo al presente Tratado se disponen para la recuperación y devolución de vehículos o aeronaves hurtados, robados, apropiados o retenidos indebidamente, serán adicionales a los dispuestos por la legislación de la Parte Requerida. Ninguna disposición del presente Tratado menoscabará los derechos a la recuperación de vehículos o aeronaves hurtados, robados, apropiados o retenidos indebidamente, que estipule el derecho aplicable.

ARTICULO 12

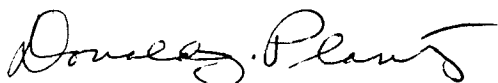
Cualquier discrepancia en la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta mediante consultas entre las Partes.

ARTICULO 13

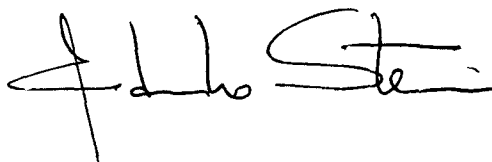
1. El presente tratado estará sujeto a ratificación. Entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.
2. El presente tratado podrá denunciarlo cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con no menos de noventa (90) días de antelación.

Hecho en la Ciudad de Guatemala, el 6 de octubre de 1997, en dos versiones, en español e inglés, ambas al mismo tenor y efecto.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA:



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA:



ANEXO 1**Información para la identificación de vehículos,
que deberá proporcionarse en las notificaciones
presentadas con arreglo al Artículo 5**

1. Número de identificación del vehículo (NIV);
2. Nombre del fabricante del vehículo;
3. Modelo del vehículo y año de fabricación, si se conocen;
4. Color del vehículo;
5. Número de matrícula del vehículo y jurisdicción de emisión (si se conocen);
6. Número de la calcomanía del municipio u otra jurisdicción y nombre del municipio u otra jurisdicción (si se conoce);
7. Descripción del estado del vehículo, incluida su movilidad, si se conoce y las reparaciones que al parecer, hagan falta;
8. Ubicación actual del vehículo;
9. Autoridad que tiene el vehículo efectivamente bajo su custodia y el nombre, dirección y número de teléfono del funcionario que tiene la información acerca de su recuperación;
10. Cualquier información que se tenga que indique que el vehículo se utilizaba en relación con la comisión de un delito; y
11. Si, al parecer, el vehículo está sujeto a comiso, conforme a las leyes de la Parte notificante.

ANEXO 2

Información para la identificación de aeronaves, que deberá proporcionarse en las notificaciones presentadas con arreglo al Artículo 5

1. Número de matrícula de la aeronave;
2. Nombre del fabricante de la aeronave;
3. Modelo de la aeronave y año de fabricación, si se conocen;
4. Color de la aeronave;
5. Número de serie de la aeronave (o sea, número del fuselaje);
6. Número del motor (o números de los motores) de la aeronave;
7. Descripción del estado de la aeronave, incluidas su aeronavegabilidad y capacidad de vuelo, si se conocen y las reparaciones que parezcan necesarias;
8. Ubicación de la aeronave en el momento de la incautación;
9. Ubicación actual de la aeronave;
10. Autoridad que tiene la aeronave efectivamente en su custodia y el nombre, dirección y número de teléfono del funcionario que tiene la información acerca de su recuperación;
11. Cualquier información que se tenga que indique que la aeronave se utilizaba en relación con la comisión de un delito;
12. Si, al parecer, la aeronave está sujeta a comiso, conforme a las leyes de la Parte notificante;
13. Nombres de las personas involucradas con la aeronave al momento de la incautación; y
14. Descripción de la carga o documentos hallados a bordo de la aeronave en el momento de la incautación, entre ellos, los diarios de vuelo y del motor, el certificado de aeronavegabilidad, el certificado de matrícula, la licencia del piloto, etc.

ANEXO 3

Solicitud de devolución de vehículo hurtado, robado, apropiado o retenido indebidamente

La Autoridad Central de [nombre del país] respetuosamente solicita que (la autoridad competente de [nombre del país]) devuelva el vehículo que se describe a continuación (al propietario/a su representante legal), conforme al "Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la República de Guatemala relativo a la Devolución de Vehículos y Aeronaves Hurtados, Robados, Apropriados o Retenidos Indebidamente":

Marca:

Modelo (año):

Tipo:

Número de identificación del vehículo:

Número de Matrícula:

Propietario inscrito:

La Autoridad Central de [nombre del país] certifica que ha examinado los siguientes documentos que le fueron presentados por (identidad de la persona que presente los documentos) como prueba de que es el propietario del vehículo (o que lo es la persona a quien representa con autorización) y ha encontrado que están debidamente certificados, de conformidad con las leyes de (jurisdicción competente).

- a. (descripción del documento)
- b. (descripción del documento)
- c. (descripción del documento)
- d. (descripción del documento)

Lugar y fecha

Anexos

ANEXO 4

Solicitud de devolución de aeronave hurtada, robada, apropiada o retenida indebidamente

La Autoridad Central de [nombre del país] respetuosamente solicita que (la autoridad competente de [nombre del país]) devuelva la aeronave que se describe a continuación (al propietario/a su representante legal), conforme al "Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y la República de Guatemala relativo a la Devolución de Vehículos y Aeronaves Hurtados, Robados, Apropriados o Retenidos Indebidamente":

Marca:

Modelo (año):

Número de serie:

Número de Matrícula:

Propietario registrado:

La Autoridad Central de [nombre del país] certifica que ha examinado los siguientes documentos que le fueron presentados por (identidad de la persona que presente los documentos) como prueba de que es el propietario de la aeronave (o que lo es la persona a quien representa con autorización) y ha encontrado que están debidamente certificados, de conformidad con las leyes de (jurisdicción competente).

- a. (descripción del documento)
- b. (descripción del documento)
- c. (descripción del documento)
- d. (descripción del documento)

Lugar y fecha

Anexos

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, October 6, 1997

No. 214

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for the Return of Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Vehicles and Aircraft, signed this date.

Article 6 of the Treaty sets forth the documents that the Requesting Party shall include in a request for the return of a vehicle or aircraft. Paragraph 6 of Article 6 provides that all such documents "shall be accompanied by an appropriate translation".

His Excellency

Doctor Eduardo Stein Barillas

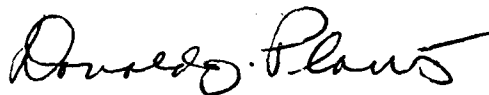
Minister of Foreign Affairs of the

Republic of Guatemala

It is the understanding of the Government of the United States of America that, for purposes of this Article, the Government of the Republic of Guatemala will consider that an "appropriate translation" will include forms in which the standard language in title or registration documents originating in the United States of America has been translated into Spanish in generic fashion, with appropriate blanks to be filled in with the particular information relating to the specific vehicle or aircraft whose return is being requested.

I have the honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Treaty.

I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by the Government of the Republic of Guatemala.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Donald J. Planty". The signature is fluid and cursive, with the first name "Donald" and last name "Planty" clearly distinguishable.

Donald J. Planty
Ambassador

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

Guatemala, 6 de octubre de 1997

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a su nota de fecha de hoy, relacionada con el "Tratado entre el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América relativo a la Devolución de Vehículos y Aeronaves Hurtados, Robados, Apropiados o Retenidos Indebidamente". Dicha nota dice lo siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al "Tratado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno la República de Guatemala relativo a la Devolución de Vehículos y Aeronaves Hurtados, Robados, Apropiados o Retenidos Indebidamente", firmado en la fecha de hoy.

El Artículo 6 del Tratado estipula los documentos que la Parte Requiriente deberá incluir en las solicitudes de devolución de vehículos o aeronaves. El numeral 6 de dicho Artículo dispone que tales documentos "irán acompañados de la debida traducción".

Excelentísimo Señor
Donald J. Planty
Embajador de los Estados Unidos de América
ante la República de Guatemala
Ciudad de Guatemala

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

El Gobierno de los Estados Unidos de América tiene entendido que, para los efectos de dicho Artículo, el Gobierno de la República de Guatemala considerará que la "debida traducción" comprenderá unos formularios en los cuales las expresiones corrientes de los documentos de titulación e inscripción que se originen en los Estados Unidos se traduzcan al español en forma genérica y en los cuales haya espacios en blanco para ser llenados con la información específica relativa al vehículo o aeronave en particular, cuya devolución está siendo solicitada.

Tengo el honor de proponer que este entendimiento se considere parte integral del Tratado.

Agradecería su confirmación de que este entendimiento es también el del Gobierno de la República de Guatemala."

Tengo asimismo el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, que el Gobierno de la República de Guatemala es del mismo entendimiento sobre este asunto que el Gobierno de los Estados Unidos de América y que el presente entendimiento debe considerarse parte integral del Tratado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Eduardo Stein
Ministro de Relaciones Exteriores

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

Guatemala, October 6, 1997

Excellency:

I have the honor to refer to your note of today's date concerning the Treaty between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America for the Return of Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Vehicles and Aircraft. That note reads as follows:

"Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala for the Return of Stolen, Robbed, Embezzled or Appropriated Vehicles and Aircraft, signed this date.

Article 6 of the Treaty sets forth the documents that the Requesting Party shall include in a request for the return of a vehicle or aircraft. Paragraph 6 of Article 6 provides that all such documents "shall be accompanied by an appropriate translation".

**His Excellency
Donald J. Planty
United States Ambassador to the
Republic of Guatemala
Guatemala City**

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

It is the understanding of the Government of the United States of America, that, for purposes of this Article, the Government of the Republic of Guatemala will consider that an "appropriate translation" will include forms in which the standard language in title or registration documents originating in the United States of America has been translated into Spanish in generic fashion, with appropriate blanks to be filled in with particular information relating to the specific vehicle or aircraft whose return is being requested.

I have the honor to propose that this understanding be treated as an integral part of the Treaty.

I would be grateful if you would confirm that this understanding is shared by the Government of the Republic of Guatemala".

I have the further honor to confirm, on behalf of my Government, that the Government of the Republic of Guatemala shares the understanding of the Government of the United States of America on this matter, and that this understanding shall be treated as an integral part of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.


Eduardo Stein
Ministro de Relaciones Exteriores